Porównanie tłumaczeń Daniela 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku twej prośby o miłosierdzie wyszło Słowo, a ja przyszedłem, aby oznajmić ci je, gdyż jesteś drogocennym skarbem.\* Zrozum więc to Słowo i rozważ to widzenie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już na początku, gdy zacząłeś prosić o miłosierdzie, wyszło Słowo, a ja właśnie przybyłem, aby ci je oznajmić, gdyż jesteś cennym skarbem. Zrozum więc to Słowo i rozważ to widzenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na początku twoich błagań wyszło słowo, a ja przybyłem, aby ci *je* oznajmić, bo jesteś bardzo umiłowany. Tak więc rozważ to słowo i zrozum widzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na początku modlitw twoich wyszło słowo, a jam przyszedł, abym ci je oznajmił, boś ty wielce przyjemny; a tak miej wzgląd na to słowo, a zrozumiej to widzenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od początku modlitw twoich wyszła mowa, a jam przyszedł oznajmić tobie, boś mąż pożądania jest, ty tedy obacz mowę a zrozumiej widzenie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zacząłeś błagalne modlitwy, wypowiedziano słowo, ja zaś przybyłem, by ci je oznajmić. Ty jesteś, bowiem [mężem] umiłowanym. Przeniknij, więc słowo i zrozum widzenie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zacząłeś zanosić błaganie, wyszło słowo, a ja przyszedłem, aby ci je oznajmić, bo jesteś bardzo miły; uważaj więc na słowo i zrozum widzenia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zacząłeś swoje błagalne modlitwy, wydane zostało polecenie, ja zaś przybyłem, aby ci je oznajmić, gdyż jesteś umiłowanym. Zastanów się więc nad tym poleceniem i zrozum treść widzenia: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zacząłeś się modlić i błagać, Bóg wypowiedział słowo, a ja przyszedłem, aby ci je objawić. Jesteś obdarzony łaską, zważ więc na to, co ci powiem, żebyś zrozumiał widzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na początku twoich błagań padło słowo i ja przybyłem, aby [je tobie] oznajmić, bo ty jesteś umiłowany. Rozważ słowo i zrozum widzenie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На початку твоєї молитви вийшло слово, і я прийшов тобі сповістити, бо ти є улюблений чоловік. І зрозумій слово і збагни видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na początku twych modlitw wyszło słowo, które ja przyszedłem oznajmić, bo ty jesteś wielce przyjemny; zatem uważaj na słowo oraz zrozum widzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na początku twoich błagań wyszło słowo, ja zaś przybyłem, by o tym powiadomić, ponieważ jesteś nader miły. Rozważ więc tę sprawę i zrozum, co widzisz. |

1. 1) drogocennym skarbem, חֲמּודָה (chamuda h), lub: osobą drogocenną, miłą, wielce poważaną. [↑](#footnote-ref-2)